

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Mor- genstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Mor- genstern, El Hechice- ro <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" de- spués indica, "el hechitres" di- ce al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singu- larly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído,	“I know that—I’m no men- tal cripple— The future form and par- ticipule Are what I crave,” the be- ast replied.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?”	al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The scholar paused— again he tried:
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong!
A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto.	“Hay muchos he- chos. Hechi- ceros únicamente hay enteros.”	Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?”	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept,
Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Ya que no era sa- bio con gratitud se despidió.	Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
...

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.